

Масако Тацуми

руководитель Инфоцентра японской культуры  
в г. Минск (Япония)

## Перевод детской литературы на иностранные языки как способ презентации национальной культуры и расширения межкультурного диалога

Инфоцентр японской культуры открылся в 1999 г. в детской библиотеке № 5 г. Минск. Перед учреждением была поставлена конкретная задача — представлять белорусам информацию о Японии.

В 2013 г. был разработан перспективный проект, связанный с переводом произведений японской детской литературы на белорусский язык. Для этого проекта я выбрала творчество японского писателя Нанкити Ниими, столетний юбилей которого мы отметили в 2013 году. В его родном городе находится Музей Нанкити Ниими, совместно с которым готовится наш проект.

В процессе разработки проекта была досконально изучена биография писателя, основные события его жизнедеятельности, открыты малоизвестные страницы его жизни.

Нанкити Ниими — знаменитый японский детский писатель, поэт, педагог, переводчик с английского языка. Родился он в г. Ханда префектуры Айти, близ г. Нагоя, в центре самого большого острова Японии — Хонсю.

Его отец был мастером изготовления татами — травяных матов, которыми в Японии застилают полы домов. Мальчику дали имя Сёхати в память об умершем в младенчестве незадолго до этого старшем брате. В четыре года Сёхати лишился матери, скончавшейся от туберкулеза, и его взяли к себе на воспитание соседи, пока его отец снова не женился. Мачеха по имени Син занималась продажей татами, деревянных сандалий гэта и других бытовых товаров. Вскоре у Сёхати появился младший брат Масукити, ставший для писателя очень близким человеком и первым читателем его произведений.

Когда Сёхати исполнилось восемь лет, его отец развелся с женой, и ребенка забрала к себе бабушка Симо — мачеха его рано умершей матери. У этой женщины не было своих детей, и она усыновила Сёхати, дала свою фамилию — Ниими. Впоследствии отец повторно женился



*Нанкити Ниими (1913—1943)*

Фотография писателя предоставлена автору  
Музеем Ниими Нанкити Кинэнкан  
(г. Ханда, Япония; [www.nankichi.gr.jp](http://www.nankichi.gr.jp).)

на Син и вернул сына в семью, но Сэхати оставил себе фамилию матери.

Писать Ниими начал рано, и уже в 14 лет сам издавал литературный журнал «Орион». В 16 лет он принял участие в конкурсе детской литературы. В известном детском журнале «Акай тори», были напечатаны его стихотворение «Окно», а через год — сказки «Цирк» и «Майор упал в старый колодец», названия которых редакция журнала изменила на «Мальчик Сёбо и медвежонок Куро» и «Мальчик по имени Тё Корин». После этого началось его постоянное сотрудничество с другими детскими журналами. С 1931 г. писатель стал известен под литературным псевдонимом Нанкити, что означает «южное счастье».

Какое-то время он подрабатывал в родной школе, подменяя учителя, который отправился на фронт. В 1932 г. Ниими поступил на английское отделение Токийского государственного института иностранных языков. Закончив его на «отлично», он не смог найти в столице работу в качестве педагога из-за заболевания туберкулезом и неудовлетворительной оценки по военной подготовке.

Некоторое время он проработал переводчиком в торговой палате, но в связи с ухудшением здоровья вскоре вернулся в родной город. В возрасте 25 лет устроился на работу учителем в школе и продолжал сочинять рассказы и сказки для детей. В 1941 г. увидела свет его первая

книга «Повести о Рёкан», а через год он выпустил сборник сказок «Дедушкина лампа».

В 1943 г., в разгар Второй мировой войны, он умер от туберкулеза в возрасте 29 лет, как и его родная мать. Как нередко бывает, настоящее признание к писателю пришло только после его смерти. За свою короткую жизнь Нанкити Ниими успел оставить заметный след в детской литературе. Наиболее известные сказки Ниими: «Лисенок Гон», «За варежками», «Горести улитки», «Леденец» и «Лиса», написанная перед самой смертью писателя.

30 июля 2013 г. отмечался столетний юбилей писателя. В честь этого события сказки Нанкити Ниими решено впервые перевести на белорусский язык в рамках проекта Инфоцентра японской культуры в Минске.

На сегодняшний день переведены три сказки Ниими, с которыми белорусские читатели получают возможность познакомиться, и таким способом приблизиться к пониманию философии мира японской литературы. Думаю, что переведенная на разные языки литература будет способствовать расширению культурных связей и взаимопониманию между народами.